
Mickiewicz - Blätter.

Biuletyn Polonistyczny 2/6, 65

1959

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez **Muzeum Historii Polski** w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

(tłum. Umeda), fragment "Pana Tadeusza" ("Litwo, ojczyzno moja") - tłum. S. K a s e, wiersze Słowackiego: "Testament mój" i "Gdy noc głęboka wszystko uśpi" (tłum. Umeda).

Prof. Umeda ukończył przekład "Quo vadis" - będzie to pierwszy w Japonii pełny przekład powieści dokonany bezpośrednio z języka polskiego, nie zaś z przekładów innojęzycznych. Zamierza przystąpić do tłumaczenia "Nocy i dni" M. Dąbrowskiej i "Faraona" B. Prusa.

W końcu 1956 r. powstało w Osaka "Towarzystwo Literatury Polskiej" w Japonii (zorganizowane przez Kinzo Asai i R. Umeda).

Mickiewicz - Blätter (Heidelberg, red. Dr Herman Buddensieg)

Ukazał się zesz. XI r. 1959, zawierający: J. I. Kraszewskiego Przemówienie o Schillerze (1859), większy artykuł H. Buddensiega "Mickiewicz i Schiller" (w tekście przekład "Ody do młodości" przez Buddensiega), "Wspomnienia o Słowackim" (fragmenty z książki J. Starnawskiego "J. Słowacki we wspomnieniach współczesnych", Wrocław 1956), A. Brücknera "J. Słowacki" (rozdział z jego "Historii literatury polskiej"), G. A. Bürgera "Czy wolno tłumaczyć wiersze prozą?" oraz liczne przekłady na język niemiecki: A. Mickiewicza fragment z "Pana Tadeusza", (tłum. H. Buddensiega), J. Słowackiego, fragment z "Marii Stuart" (tłum. H. Buddensiega); dokonane przez K. Dedeciusa przekłady poległych podczas okupacji poetów: J. Czechowicza, T. Hollendra, K. Baczyńskiego; ponadto przekłady J. Iwaszkiewicza (tłum. K. Dedecius), Z. Falkowskiego (tłum. E. Świeżawski) i A. Asnyka (tłum. K. Dedecius).

Na uwagę zasługuje wydany przez redakcję "Mickiewicz-Blätter" z okazji rocznicy września 1939 r. zeszyt pod tytułem "Leuchtende Gräber" (Jaśniejące mogiły), zawierający przekład poległych podczas okupacji poetów polskich dokonany przez K. Dedeciusa.

Niektóre przekłady powtórnie publikuje zesz. XI "Mickiewicz-Blätter".